

Materiali didattici per lo studio del tedesco
2) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Lili Marleen

Canzone di Norbert Schultze (musica) e Hans Leip (testo),
diventata famosa in tutto il mondo durante la II^a Guerra Mondiale.
L'interpretazione consigliata è quella di Marlene Dietrich, ascoltabile qui:
<https://www.youtube.com/watch?v=7heXZPl2hik>.



Marlene Dietrich.



Norbert Schultze e Hans Leip.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>Lili Marleen</i>	<i>Lili Marleen</i>
<p>Vor der Kaserne, Vor dem großen Tor, Steht eine Laterne Und steht sie noch davor. So woll'n wir uns da wieder seh'n, Bei der Laterne wollen wir steh'n Wie einst, Lili Marleen. Wie einst, Lili Marleen.</p> <p>Unsere beide Schatten Sah'n wie einer aus. Daß wir lieb uns hatten Das sah man gleich daraus. Und alle Leute soll'n es seh'n, Wenn wir bei der Laterne steh'n Wie einst, Lili Marleen. Wie einst, Lili Marleen.</p> <p>Deine Schritte kennt sie, Deinen schönen Gang, Alle Abend brennt sie, Doch mich vergaß sie lang. Und sollte mir ein Leid gescheh'n,</p>	<p>Davanti alla caserma Davanti alla Grande Porta, C'è un lampione E sta ancora lì davanti. Così noi vogliamo vederci di nuovo lì, E stare presso il lampione Come una volta, Lili Marleen. Come una volta, Lili Marleen.</p> <p>Le nostre due ombre Sembravano una sola. Che ci siamo tanto amati Lo si capiva subito. E tutti dovrebbero vederlo, Quando stiamo presso il lampione Come una volta, Lili Marleen. Come una volta, Lili Marleen.</p> <p>Lei conosce i tuoi passi La tua bella andatura, Ogni sera brucia d'amore, Ma mi ha dimenticato da molto tempo. E se dovesse accadermi qualcosa di brutto,</p>

Wer wird bei der Laterne steh'n
Mit dir, Lili Marleen.
Mit dir, Lili Marleen.

Aus dem stillen Raume,
Aus der Erde Grund,
Hebt mich wie im Traume
Dein verliebter Mund.
Wenn sich die späten Nebel drehn,
Wer wird bei der Laterne steh'n
Mit dir, Lili Marleen.
Mit dir, Lili Marleen.

Wenn sich die späten Nebel drehn,
Wer wird bei der Laterne steh'n
Mit dir, Lili Marleen.
Mit dir, Lili Marleen.

Chi starà presso il lampione
Con te, Lili Marleen.
Con te, Lili Marleen.

Dallo spazio silenzioso
Dal profondo della terra
Mi solleva come in sogno
La tua bocca innamorata.
Quando le nebbie tardive si dissolvono,
Chi starà presso il lampione
Con te, Lili Marleen.
Con te, Lili Marleen.

Quando le nebbie tardive si dissolvono,
Chi starà presso il lampione
Con te, Lili Marleen.
Con te, Lili Marleen.

LILI MARLEEN

Musica di Schultze
Testo italiano di Rastelli

Tempo di Marcia

Tut - te le se - re sot - to quel fa - nal pres - so la ca - ser - ma ti
sta - vo ad a - spet - tar an - che sta - se - ra a - spet - te - rò e tut - to il mon - do
scor - de - rò con te Li - li Mar - leen con te Li - li Mar - leen.

Cinque versioni degli anni '40 di "Lili Marleen" in altrettante lingue



Italiano, Meme Bianchi

: https://www.youtube.com/watch?v=_7WjhE97tUU



Francese, Suzy Solidor

: <https://www.youtube.com/watch?v=Toj3YTzSkJc>



Inglese, Vera Lynn

: <https://www.youtube.com/watch?v=nFxLTOhfiZg>



Spagnolo, División Azul

: <https://www.youtube.com/watch?v=LSyEhgS8vj8>



Portoghese brasiliano, Francisco Alves

: <https://www.youtube.com/watch?v=cYV0yGcMowg>